

СТРАСТИ СЯТОЙ КРИСПИНЫ

Публикация представляет собой первый перевод на русский язык «Страстей св. Криспины» — памятника латинской агиографии IV в. Св. Криспина пострадала в Римской Африке во время гонения Диоклетиана. Распространенность ее культа засвидетельствована блж. Августином. Св. Криспина была последней африканской мученицей перед донатистской схизмой. «Страсти св. Криспины» известны в трех редакциях, представляющих разные стадии «донатизации» изначального ортодоксального текста. Данный памятник сравнительно мало исследован современными учеными.

«Страсти св. Криспины» не относятся к числу памятников раннехристианской мариологической литературы, ставших предметом множества исследований в современной науке. В отличие от «Мученичества Поликарпа Смирнского» или «Страстей Перпетуи и Фелицитаты», они не содержат ни теологических экскурсов, ни видений, ни других сюжетов, привлекающих внимание исследователей. В то же время сам факт отличия «Страстей св. Криспины» от предшествующих памятников африканской мариологии достоин внимания, да и простота текста в некоторых отношениях кажущаяся¹.

Суд и казнь Криспины произошли 5 декабря 304 г. в Африке. Таким образом, Криспина пострадала в ходе гонения Диоклетиана. В качестве места ее мученичества называется колония Тевесте (современная Тебесса, Алжир), а родного города — Тагора (вероятно, современная Таура, Алжир). Судивший ее Ануллин — хорошо известный по множеству источников римский чиновник конца III — начала IV в., бывший в 303–304 гг. проконсулом Африки².

О распространенности культа св. Криспины в Африке свидетельствует блж. Августин, восклицающий: «Неужели, братья, в Африке есть кто-то, кто ее не знает?» (Enarr. in Ps. 120. 13). Он же приводит и отсутствующие в «Страстях» сведения, что Криспина была замужем (Sermo 354. 5) и принадлежала к знатному и богатому роду («Clarissima enim fuit, nobilis genere, abundans divitiis» — Enarr. in Ps. 120. 13).

По мнению П. Монсо, «Страсти св. Криспины» существовали в двух версиях, восходящих к протоколу допроса, «первая из которых была в употреблении среди католиков Нумидии, а вторая — среди донатистов»³. При этом, по мнению французского исследователя, сведения, содержащиеся в проповедях Августина, восходят к ортодоксальной версии «Страстей св. Криспины», а сохранившийся

¹ О стилистических и композиционных особенностях источника см. ниже.

² Jones A. H. M., Martindale J. R., Morris J. The Prosopography of the Later Roman Empire. Cambridge, 1971. Vol. 1. P. 79.

³ Monceaux P. Histoire Littéraire de l'Afrique chrétienne depuis les origines jusqu'à l'invasion arabe. P., 1920. Vol. 5. P. 50.

до наших дней текст памятника является версией донатистской. Подтверждением этому П. Монсо считает существование в тексте донатистской формулы «Christo laudes ago» (вместо «Deo gratias») и нестандартной доксологии в конце текста: «regnante domino nostro Iesu Christo in unitate Spiritus Sancti»⁴.

Однако нет оснований считать эту доксологию характерной для донатистов⁵. Что же касается выражения «laudes ago», являющегося отличительным признаком донатистской литературы, то оно действительно присутствует в Реймском кодексе, изданном Рюинаром, но отсутствует в двух других известных кодексах, которые, однако, не говорят ничего о знатности или замужестве св. Криспины⁶.

Большого внимания заслуживает предположение П. Франки де Кавальери, что Августин располагал более полной версией: «*Страстями* в собственном смысле слова, тогда как мы располагаем лишь *Актами*»⁷. Действительно, текст памятника обнаруживает знакомство его автора с тонкостями римской судебной процедуры: так, при описании обстоятельств суда (I. 1) используется юридический термин «in secretario» (см. примеч. 20). Достоверность описания юридических аспектов, верно указанное имя проконсула, отсутствие чудес, длинных речей и красочных описаний пыток указывают на раннюю датировку «Страстей св. Криспины».

И в то же время перед нами не протокол допроса, пусть даже отредактированный, а оригинальный христианский памятник, имеющий свое идейное содержание. На это указывает, во-первых, разговорный стиль, не характерный для мученических актов, воспроизводящих судебный протокол, но имитирующий стиль Нового Завета⁸. Во-вторых, диалог между Аннулином и Криспиной, составляющий большую часть «Страстей», построен на сознательной игре смыслов: одни и те же слова в устах проконсула и мученицы имеют разный, а часто — прямо противоположный смысл⁹. Это мешает согласиться с предположением П. Франки де Кавальери, что перед нами не *Страсти*, с которыми был знаком Блаженный Августин, а лишь *Акты*.

«Страсти св. Криспины» сохранились в трех рукописях, представляющих незначительно различающиеся версии одного и того же текста. При этом различия носят не случайный характер, а несут следы сознательной «донатизации» (или «де-донатизации», если донатистскую версию признать более ранней). Две из этих трех рукописей хранились в монастыре св. Теодориха под Реймсом и были

⁴ Monceaux. Op. cit. P. 50–51.

⁵ Saxer V. Afrique latine // Hagiographies. Histoire internationale de la littérature hagiographique latine et vernaculaire en Occident des origines à 1550 / G. Philippart, cura di. Turnhout, 1994. Vol. 1. P. 60–61; Dalvit M. Ecclesia martyrum. Analisi del corpus martirologico donatista [Tesi di dottorato]. Padova, 2013. P. 555.

⁶ О рукописной традиции см. ниже.

⁷ Franchi de' Cavalieri P. Osservazioni sopra gli Atti di s. Crispina // Studi e Testi. 1902. Vol. 9. P. 29. П. Франки де Кавальери и сторонники этой его гипотезы используют, тем не менее, заглавие «Passio Sanctae Crispinae» как устоявшееся.

⁸ Castelli G. Osservazioni sulla lingua della «Passio Sanctae Crispinae» // Forma Futuri. Studi in onore del cardinale Michele Pellegrino. Torino, 1975. P. 587–594. Благодарю А. Д. Пантелеева, обратившего мое внимание на данную статью.

⁹ На использование этого же литературного приема в «Актах Скилитанских мучеников» обращает внимание Винсент Хунинк: Hunink V. Worlds drifting apart. Notes on the Acta Martyrum Scillitanorum // Commentaria Classica. 2016. Vol. 3. P. 93–112.

изданы в конце XVII в., одна — Жаном Мабильоном в его «*Vetera Analecta*»¹⁰, другая Тьерри Рюинаром в «*Acta primorum martyrum sincera et selecta*»¹¹. Впоследствии обе эти рукописи были утрачены¹². Третью рукопись, хранящуюся в Отёне и датирующуюся IX в., издал П. Франки ди Кавальери¹³. Он же доказал, что именно эта рукопись содержит наиболее близкую к первоначальной версию текста «Страстей св. Криспины». Издание П. Франки ди Кавальери легло в основу издания Г. Мусурильо, с которого и сделан настоящий перевод¹⁴. Если принципиально иная редакция, доступная блж. Августину, когда-либо и существовала, никаких ее следов не осталось. Вероятно, приводя отсутствующие в «Страстях св. Криспины» сведения, Августин опирался на устное предание, сохранявшееся среди африканских христиан.

*Вступительная статья, перевод с латинского
и комментарии Е. М. Розенблюма*

I. В год¹⁵ девятого консульства августа Диоклетиана¹⁶ и восьмого консульства августа Максимиана¹⁷, в день декабрьских нон¹⁸, в колонии Тевесте¹⁹ проконсул Ануллин²⁰ вершил суд в здании²¹. Секретарь сказал: если прикажешь, слушаем

¹⁰ *Vetera analecta* / J. Mabillon, ed. 2nd edition. P., 1723. P. 177–178.

¹¹ *Acta primorum martyrum sincera et selecta* / Th. Ruinart, ed. 2nd edition. Ratisbonae, 1859. P. 476–479.

¹² *The Acts of the Christian Martyrs* / H. Musurillo, ed. Oxford, 2000. P. xliv.

¹³ *Passio Crispinae* / P. Franchi de' Cavalieri, ed // *Studi e testi*. 1902. Vol. 9. P. 32–35.

¹⁴ *Passio Sanctae Crispinae* // *The Acts of the Christian Martyrs* / H. Musurillo, ed. Oxford, 2000. P. 302–308.

¹⁵ 304 г.

¹⁶ Гай Аврелий Валерий Диоклетиан Иовий — римский император с 284 по 305 г. При нем, начиная с 303 г., по всей Империи проводились масштабные гонения на христиан. Консул в 284, 285, 287, 290, 293, 296, 299, 303, 304 и 308 гг. В 305 г. отказался от власти, умер в 313 г. (см.: *Jones A. H. M., Martindale J. R., Morris J.* Op. cit. Vol. 1. P. 1042–1043). Байрон Дж. Накамура полагает, что датой смерти Диоклетиана следует считать 3 декабря 312 г. (см.: *Nakamura B. J.* When Did Diocletian Die? New Evidence for an Old Problem // *Classical Philology*. 2003. Vol. 98. P. 283–289).

¹⁷ Марк Аврелий Валерий Максимиан Геркулый — соправитель Диоклетиана. В 285 г. назначен цезарем, с 286 по 305 г. вместе с Диоклетианом носил титул августа, правил на западе Империи, активно проводил в жизнь меры против христиан. Консул в 287, 288, 290, 293, 297, 299, 303, 304 и 307 гг. (см.: *Jones A. H. M., Martindale J. R., Morris J.* Op. cit. Vol. 1. P. 1042). В 305 г. вместе с Диоклетианом и под его давлением отказался от власти, трижды пытался вновь захватить ее, в 310 г. по приказанию Константина совершил самоубийство.

¹⁸ 5 декабря.

¹⁹ Тевесте — современная Тебесса (Алжир), город на границе Проконсульской Африки и Нумидии. Во время описанных событий относился к провинции Проконсульская Африка (см.: *Romanelli P.* Storia delle province romane dell'Africa. Roma, 1959. P. 518; *Пантелеев А. Д.* Акты Максимилиана: вступ. ст., пер. и коммент. // Религия. Церковь. Общество. 2013. № 2. С. 241), впоследствии — к Нумидии (*Notitia provinciarum et civitatum Africae*. Prov. Num. 75).

²⁰ Гай Анний Ануллин — консул 295 г., проконсул Африки в 303–304 гг., префект Рима в 306–307 и 312 гг. (см.: *Jones A. H. M., Martindale J. R., Morris J.* Op. cit. Vol. 1. P. 79).

²¹ Нормой римского судопроизводства было публичное отправление правосудия на форуме. Суд «в закрытом помещении» (*in secretario*) был исключением и воспринимался как

Криспину из Тагоры²², презревшую закон господ наших принцепсов. 2. Проконсул Ануллин сказал: введите ее. Когда же Криспина вошла, проконсул Ануллин сказал: ты знаешь содержание священных предписаний? Криспина ответила: Я не знаю, что предписано. 3. Ануллин сказал: Чтобы ты согласно закону, данному господами нашими Диоклетианом и Максимианом, благочестивыми августами, и Констанцием²³ и Максимом²⁴, благороднейшими цезарями, принесла жертвы всем нашим богам за здоровье принцепсов. Криспина ответила: Никогда я не приносила и не принесу жертвы²⁵, кроме как единому и истинному Богу и Господу нашему Иисусу Христу, Его Сыну, Который был рожден и пострадал. 4. Проконсул Ануллин сказал: Отбрось суеверие и склони голову твою пред святынями римских богов. Криспина ответила: Каждый день я поклоняюсь всемогущему Богу моему, а кроме Него не знала никакого иного Бога. 5. Ануллин ска-

основание для обвинения в тиранической природе власти. Закрытое рассмотрение дела допускалось или в случае дел небольшой тяжести, или при рассмотрении дел лиц, не входящих в полной мере в гражданскую общину, — воинов и заключенных (см.: *Смышляев А. Л.* *Civilis dominatio*: Римский наместник в провинциальном городе // ВДИ. 1997. № 3. С. 27). Вероятно, Криспина уже до суда находилась в тюрьме, как об этом пишет около века спустя блж. Августин (*Enarr. in Ps.* 137. 3), опиравшийся, возможно, на местное предание. При этом существовавшую в Африке практику публично не допрашивать христиан упоминает еще Тертуллиан (*Apol.* 1. 1).

²² Тагора — в Римской Африке существовали два города с таким названием: один в провинции Проконсульская Африка, другой в провинции Нумидия (*Gesta coll. Carth.* I. 133, 143; *Notitia provinciarum et civitatum Africae*. *Prov. Proc.* 43, *Prov. Num.* 20; *Morcelli S. A.* *Africa Christiana*. Brixiae, 1816. Vol. 1. P. 300–301). Вероятным местом происхождения Криспины является Тагора в Нумидии (современная Таура, Алжир), расположенная недалеко от Тевесте.

²³ Марк Флавий Валерий Констанций Хлор — младший соправитель Максимиана. Дата рождения неизвестна. В 293 г. назначен цезарем западной части Империи, получил в управление Галлию и Британию. Отец Константина Великого. В 305 г. после отречения Диоклетиана и Максимиана провозглашен августом, умер в 306 г. (см.: *Jones A. H. M., Martindale J. R., Morris J.* *Op. cit.* Vol. 1. P. 227–228).

²⁴ Гай Галерий Валерий Максимиан — младший соправитель Диоклетиана. В 293 г. назначен цезарем восточной части Империи, получил в управление Иллирию. В 305 г., после отречения Диоклетиана и Максимиана, провозглашен августом, умер в 311 г. (см.: *Jones A. H. M., Martindale J. R., Morris J.* *Op. cit.* Vol. 1. P. 574–575).

²⁵ Употребленный в тексте глагол *sacrifico* в раннехристианских латинских текстах в подавляющем большинстве случаев используется для обозначения совершения языческих жертвоприношений (*Min. Fel.* Oct. 38. 1; *Tert.* *De spect.* 5. 7; *Idem.* *Apol.* 2. 6; 10. 1; 14. 1; 27. 1–2; 28. 1–2; 29. 1; 30. 6; 46. 3; *Pass. Perp. et Fel.* 15. 5; *Hier.* *Ep.* 60. 5; *Aug.* *Ep.* 56. 2; *Ausonius.* *Commemoratio professorum Burdigalensium.* 22). Однако в латинской версии «Актв Карпа, Папилия и Агафоники», которая относится к концу III или даже IV в. (*Розенблюм Е. М.* «Акты Карпа, Папилия и Агафоники» как источник по истории православно-монтанистской полемики // *Диалог со временем.* 2014. Вып. 48. С. 221–222), как и в «Страстях св. Криспины», присутствует выраженное этим глаголом противопоставление языческих жертв христианскому благочестию (*Acta Carpi.* В. 6. 1). На требование проконсула: «*Sacrifica*» («Принеси жертвы») Агафоника отвечает: «*Ego christiana sum et numquam sacrificavi daemioniis, nisi soli Deo*» («Я христианка и никогда не приносила жертвы демонам, но только единственному Богу»). Около века спустя в одном из писем блж. Августин будет убеждать согрешившую корреспондентку принести жертву слез («*Sacrifica lacrimas*» — *Ep.* 262. 11). Таким образом, мы можем говорить о постепенном расширении значения глагола *sacrifico* в раннехристианском словоупотреблении, одним из первых или первым примером которого являются «Страсти св. Криспины».

зал: Ты тверда в своем презрении, но будешь вынуждена испытать силу законов. Криспина ответила: Что бы ни произошло со мной за веру, которой держусь, я охотно претерплю это. 6. Ануллин сказал: Тщеславна душа твоя, а иначе, оставив суеверие, ты бы уже почтила священных богов. Криспина ответила: Каждый день почитаю я, но Бога живого и истинного²⁶. Он Господь мой. Кроме Него, других я не знала. Ануллин сказал: Священное предписание даю я тебе, и ты исполнишь его. Криспина ответила: Я исполню предписание, но [предписание] Господа моего Иисуса Христа. 7. Проконсул Ануллин сказал: Приказываю отрубить тебе голову, если не исполнишь предписания господ наших императоров. Тебе придется подчиниться и выполнить их. Ведь вся Африка принесла жертвы, как тебе несомненно известно. Криспина ответила: Никогда и никому не удастся заставить меня принести жертвы демонам, но только лишь единому Богу, который сотворил небо и землю, море и все, что в них²⁷.

II. Ануллин сказал: Значит, ты не приемлешь богов? Чтобы спастись для благочестивой жизни, тебе придется показать, что ты служишь им. Криспина ответила: Не является благочестием то, что заставляет подчиниться против воли. Ануллин сказал: Но для того благочестия, которого мы от тебя требуем, достаточно, чтобы ты в святых храмах, склонив голову, воскурила благовоние римским богам. Криспина ответила: Ни разу не делала я этого от рождения своего, и не умела, и не сделаю, покуда живу. 2. Ануллин сказал: Сделай это, если хочешь невредимой избежать строгости закона. Криспина ответила: Того, о чем ты говоришь, я не боюсь и ни во что не ставлю. Но сущий на небесах Бог, если я соглашусь быть нечестивицей, тотчас меня погубит, и я не буду обретена в грядущий день. 3. Ануллин сказал: Ты не будешь нечестивицей, если подчинишься священным предписаниям. Криспина ответила: Да исчезнут боги, которые не сотворили неба и земли²⁸! Я приношу жертву Богу вечному, пребывающему во веки веков; Он есть Бог, говорящий истину, Его надлежит бояться, Он сотворил море, и травы живые, и сухую землю, также и люди Им сотворены; и что может быть для меня значимее? 4. Проконсул Ануллин сказал: Почти римскую религию, которой следуют господа наши непобедимейшие цезари и следуем мы сами. Криспина ответила: Уже не раз сказала я тебе: каким пыткам ни захочешь подвергнуть меня, я готова их выдержать, но не осквернить души моей идолами²⁹, ибо они — камни и творение рук человеческих. Ануллин сказал: Ты богохульствуешь и не следуешь тому, что нужно тебе, дабы спастись.

III. Проконсул Ануллин обратился к секретарю и сказал: Предстоит ей лишиться всей ее красоты, так пусть ей острым ножом сбреют волосы налысо, чтобы для начала опозорить лицо³⁰. Криспина ответила: Пусть эти боги заго-

²⁶ 1 Фес 1. 9.

²⁷ Деян 4. 24.

²⁸ Иер 10. 11.

²⁹ Иез 20. 7.

³⁰ Обривание головы — наказание для прелюбодейки (см.: *Payne Ph. Wild Hair and Gender Equality in 1 Corinthians 11:2–16* // *Priscilla Papers*. 2006. Vol. 20. N. 3. P. 12; *Tac. Germ.* 19; *Dio Chrys. Or. LXIV.* 2–3). Приказав обрить Криспине голову, Ануллин показывает, что она изменила своим, римским, богам, предпочтя чужеземного.

ворят³¹, и я поверю. Если бы я не стремилась спастись, то не оказалась бы пред твоим судом. 2. Ануллин сказал: Ты желаешь жить долго или же умереть в муках, как твои товарищи [Максима, Донатилла и Секунда]³²? Криспина ответила: Если бы я желала умереть и отдать душу свою на погибель в вечном пламени, то уже вверила бы свою волю твоим демонам. Ануллин сказал: Я прикажу отрубить тебе голову, если ты презришь почитание досточтимых богов. Криспина ответила: Благодарю Бога моего, если сие ждет меня. Всем сердцем я желаю утратить голову мою ради Бога моего; пустейшим же идолам, немым и глухим, жертв не принесу. 3. Проконсул Ануллин сказал: Итак, ты твердо остаешься при этом твоём глупом решении? Криспина ответила: Бог мой, сущий и во веки пребывающий, Который повелел, чтобы я родилась, Который дал мне спасение через спасительные воды крещения³³, Который и ныне со мной, помогает мне и во всем укрепляет рабу свою, чтобы я не совершила святотатства.

IV. Ануллин сказал: Зачем мы столько терпим эту нечестивую христианку? Пусть вновь прочитают протокол всего, что было сказано здесь. Когда же прочитали, проконсул Ануллин зачитал записанный приговор: Криспина упорствует в недостойном суеверии и не желает принести жертвы нашим богам. Согласно божественным предписаниям императорского закона повелеваю казнить ее мечом. 2. Криспина ответила: Благословляю Бога, удостоившего меня такого освобождения из твоих рук. Благодарение Богу! [Она осенила свой лоб знаком креста, подставила шею и была обезглавлена за имя Господа нашего Иисуса Христа, Ему же слава во веки веков. Аминь.]

Иное окончание³⁴

3. Блаженная Криспина пострадала в колонии Тевесте в день декабрьских нон в правление проконсула Ануллина, царствие же Господа нашего Иисуса Христа в единстве Святого Духа во веки веков. Аминь.

Ключевые слова: св. Криспина, акты мучеников, великое гонение, Диоклетиан, Африканские Церкви, донатистская схизма, мученичество, Римская Африка, агиография, Аннулин.

³¹ Немота идолов отмечается во многих местах Ветхого Завета (см.: Пс 113. 13; Пс 134. 16; Иер 10. 5; Авв 2. 18; Ис 46. 7).

³² Имена спутниц Криспины включены в издания Мабильона и Рюинара, но в современной науке считаются поздней вставкой (см.: *Franchi de' Cavalieri P. Osservazioni sopra gli Atii...* Р. 27). Максима, Донатилла и Секунда — это донатистские мученицы, пострадавшие в Тубурбоне 30 июля 304 г. (см.: *Tilley M. A. Donatist Martyr Stories. The Church in Conflict in Roman North Africa. Liverpool, 1996. P. 13–14*). Трудно себе представить, чтобы Криспина была арестована вместе с тремя мученицами, казненными на полгода раньше нее в 300 км от Тевесте. Вероятно, данная вставка призвана «привязать» Криспину, почитавшуюся равно донатистами и ортодоксальными христианами, к донатистскому культу.

³³ Повтор корня в оригинале: «...dedit mihi salutem per aquam baptismi salutarem...»

³⁴ Окончание в изданиях Мабильона и Рюинара вместо помещенного в квадратные скобки. Франки де Кавальери отверг его как более позднее, и это мнение не оспаривается в современной науке.

Список литературы

- Пантелеев А. Д. Акты Максимилиана: вступительная статья, перевод и комментарии // Религия. Церковь. Общество. 2013. № 2. С. 240–262.
- Розенблюм Е. М. «Акты Карпа, Папилия и Агафоники» как источник по истории православно-монтанистской полемики // Диалог со временем. 2014. Вып. 48. С. 216–224.
- Смышляев А. Л. Civilis dominatio: Римский наместник в провинциальном городе // Вестник древней истории. 1997. № 3. С. 24–35.
- Castelli G. Osservazioni sulla lingua della «Passio Sanctae Crispinae» // Forma Futuri. Studi in onore del cardinale Michele Pellegrino. Torino, 1975. P. 587–594.
- Dalvit M. Ecclesia martyrum. Analisi del corpus martirologico donatista [Tesi di dottorato]. Padova, 2013.
- Franchi de' Cavalieri P. Osservazioni sopra gli Atti di s. Crispina // Studi e Testi. 1902. Vol. 9. P. 32–35.
- Hunink V. Worlds drifting apart. Notes on the Acta Martyrum Scillitanorum // Commentaria Classica. 2016. Vol. 3. P. 93–112.
- Jones A. H. M., Martindale J. R., Morris J. The Prosopography of the Later Roman Empire. Vol. 1–3. Cambridge, 1971–1992.
- Monceaux P. Histoire Littéraire de l'Afrique chrétienne depuis les origines jusqu'à l'invasion arabe. T. 1–5. P., 1901–1923.
- Morcelli S. A. Africa Christiana. Vol. 1–3. Brescia, 1816–1817.
- Musurillo H. Introduction // The Acts of the Christian Martyrs. Oxford, 2000. P. xi–lxxiii.
- Nakamura B. J. When Did Diocletian Die? New Evidence for an Old Problem // Classical Philology. 2003. Vol. 98. P. 283–289.
- Passio Crispinae / P. Franchi de' Cavalieri, ed. // Studi e testi. 1902. Vol. 9. P. 32–35.
- Passio Sanctae Crispinae / J. Mabillon, ed. // Vetera analecta. P., 1723. P. 177–178.
- Passio Sanctae Crispinae / Th. Ruinart, ed. // Acta primorum martyrum sincera et selecta. Regensburg, 1859. P. 476–479.
- Passio Sanctae Crispinae / H. Musurillo, ed. // The Acts of the Christian Martyrs. Oxford, 2000. P. 302–308.
- Payne Ph. Wild Hair and Gender Equality in 1 Corinthians 11:2–16 // Priscilla Papers. 2006. Vol. 20. № 3. P. 9–16.
- Romanelli P. Storia delle province romane dell'Africa. Roma, 1959.
- Saxer V. Afrique latine // Hagiographies. Histoire internationale de la littérature hagiographique latine et vernaculaire en Occident des origines à 1550. Turnhout, 1994. Vol. 1. P. 25–95.
- Tilley M. A. Donatist Martyr Stories. The Church in Conflict in Roman North Africa. Liverpool, 1996.

PASSION OF ST. CRISPINA

INTRODUCTORY ARTICLE, TRANSLATION FROM LATIN AND COMMENTARY BY E. ROSENBLUM

This publication introduces the first Russian translation of St. Crispina's Passion. St. Crispina was beheaded in the Roman African city of Theveste on 5th December, 304, during the Great Persecution. The wide popularity of her cult in Roman Africa was attested by St. Augustine. St. Crispina was the last Christian martyr in Africa before the Donatist Schism and was venerated by both Donatists and Orthodox Christians. Various stages of the Passion's "Donatisation" are represented in various manuscripts. Modern scholars are familiar with three manuscripts containing the Passion of St. Crispina. Two of them were published in the 17th century by Mabillon and Ruinart respectively. Both of these manuscripts perished later. The last manuscript was published in the 20th century by P. Franchi de Cavalieri and was later reprinted in H. Musurillo's edition of *Acta Martyrum*. It is regarded as the most authentic MS. The original text of the Passion of St. Crispina was probably composed in the first half of the 4th century. It has no features of the later hagiographic tradition such as the abundance of miracles, detailed description of tortures, etc. On the other hand, it is an elaborate text with its own ideas and style, and does not look like mere court proceedings. The Russian translation being published here is based on Franchi de Cavalieri's and Musurillo's edition. The discrepancies between this edition and those of Mabillon and Ruinart are mentioned in the footnotes.

Keywords: St. Crispina, *Acta martyrum*, Great Persecution, Diocletian, North African Church, Donatist schism, martyrdom, Roman Africa, hagiography, Annulinus.

References

- Castelli G., "Osservazioni sulla lingua della «Passio Sanctae Crispinae»,» in: *Forma Futuri. Studi in onore del cardinale Michele Pellegrino*, Torino, 1975, 587–594.
- Dalvit M., *Ecclesia martyrum. Analisi del corpus martirologico donatista [Tesi di dottorato]*, Padova, 2013.
- Hunink V., "Worlds drifting apart. Notes on the *Acta Martyrum Scillitanorum*", *Commentaria Classica*, 3, 2016, 93–112.
- Jones A. H. M., Martindale J. R., Morris J., *The Prosopography of the Later Roman Empire*, Cambridge, 1971–1992.
- Monceaux P., *Histoire Littéraire de l'Afrique chrétienne depuis les origines jusqu'à l'invasion arabe*, Paris, 1901–1923.
- Musurillo H., "Introduction," in: *The Acts of the Christian Martyrs*, Oxford, 2000, xi–lxxiii.

- Musurillo H., ed., "Passio Sanctae Crispinae," in: *The Acts of the Christian Martyrs*, Oxford, 2000, 302–308.
- Nakamura B. J., "When Did Diocletian Die? New Evidence for an Old Problem," in: *Classical Philology*, 98, 2003, 283–289.
- Pantelev A. D., "Akty Maksimiliana: vstupil'naia stat'ia, perevod i kommentarii," in: *Religiia. Tserkov'. Obshchestvo*, 2, 2013, 240–262.
- Payne Ph., "Wild Hair and Gender Equality in: Corinthians 11:2–16," in: *Priscilla Papers*, 20/3, 2006, 9–16.
- Romanelli P., *Storia delle province romane dell'Africa*, Roma, 1959.
- Saxer V., "Afrique latine," in: *Hagiographies. Histoire internationale de la littérature hagiographique latine et vernaculaire en Occident des origines à 1550*, Turnhout, 1994, 1, 25–95.
- Smyshliaev A. L., "Civilis dominatio: Rimskii namestnik v provintsial'nom gorode," in: *Vestnik drevnei istorii*, 3, 1997, 24–35.
- Tilley M. A., *Donatist Martyr Stories. The Church in Conflict in Roman North Africa*, Liverpool, 1996.